

Emoción y comunicación intercultural: una aproximación a la imagen como soporte para la enseñanza de la fraseología

Manuela Catalá Pérez & Inés Olza

Nuestra ponencia se aproxima a la enseñanza de una esfera de la fraseología de las lenguas particularmente permeable a la variación interlingüística e intercultural: las locuciones que conceptualizan los dominios de las emociones y las relaciones interpersonales, basadas muy habitualmente en imágenes figurativas, que activan, a su vez, un significado idiomático asociado a connotaciones diafásicas y expresivas que no siempre poseen correlatos exactos en otras lenguas.

En este sentido, nuestra propuesta es la de partir, precisamente, de un corpus reducido de equivalencias fraseológicas parciales (cf., entre otros, Corpas Pastor 2003 o Torrent 2008) entre el español y diversas lenguas europeas (inglés, francés, alemán e italiano), pues son este tipo de correspondencias las que suelen provocar con mayor frecuencia desajustes idiomáticos y de competencia pragmática en los hablantes de lenguas extranjeras – en ocasiones, incluso, en los hablantes con conocimiento avanzado de la L2.

En este trabajo proponemos enseñar las diferencias contrastivas de unidades fraseológicas (UFS) – que, en última instancia, pueden ocasionar problemas en el aprendizaje de lenguas y, por tanto, en la comunicación intercultural – a través de un método que motive en la mente del alumno los significados fraseológicos y sus connotaciones pragmáticas. Para ello, sugerimos recurrir a la imagen literal subyacente a las UFS seleccionadas, al modo en que recientemente están empezando a obrar algunos manuales específicos de enseñanza de la fraseología.

Ofrecemos aquí una propuesta de enseñanza de las divergencias contrastivas que incide en la posibilidad de comprender no solo el significado, sino también las connotaciones pragmáticas/diafásicas de las UFS, mediante la (re)motivación de la imagen que subyace a ellas. En esta línea, hemos diseñado diversos tipos de actividades – creación y búsqueda de imágenes en la red, adaptación de imágenes ya disponibles, análisis de discursos visuales (publicidad, narrativas visuales, ficción animada, etc.) – encaminadas a que el alumno de E/LE comprenda los desajustes contrastivos existentes entre ciertas UFS del español y diversas expresiones fijadas en su propia L1 (inglés, francés, alemán o italiano).

Referencias bibliográficas

- Belinchón, M. (1999), "Lenguaje no literal y aspectos pragmáticos de la comprensión", M. de Vega y F. Cuetos (coords.), *Psicolingüística del español*, Madrid, Trotta, 307–373.
- Cacciari, C. y S. Glucksberg (1991), "Understanding Idiomatic Expressions: The Contribution of Word Meanings", G. B. Simpson (ed.), *Understanding Word and Sentence*, Amsterdam, Elsevier, 217–240.
- Corpas Pastor, G. (2003), *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid, Iberoamericana.
- Dobrovól'skij, D. (2007), "Cognitive and Psycholinguistic Aspects of Phraseology", H. Burger et al. (eds.), *Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter, vol. II, 789–818.
- Losada Aldrey, M.^a C. (2011), *El español idiomático da juego. 150 fraseologismos con ejercicios, nivel umbral (B1)*, Santiago de Compostela, Ediciones de la USC.
- Olza, I. (2011), Corporalidad y lenguaje. *La fraseología somática metalingüística del español*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- Torrent-Lenzen, A. (2008), "Aspectos de fraseografía bilingüe español-alemán: la equivalencia frente a la definición", E. Bernal y J. DeCesaris (eds.), *Proceedings of the XIII Euralex International Congress* (Barcelona, 2008), Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada / Universitat Pompeu Fabra, CD-ROM, 1433–1443.
- Vega Moreno, R. E. (2007), *Creativity and Convention. The Pragmatics of Everyday Figurative Speech*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.